

Neophilologica

30

NEOPHILOLOGICA

volume 30

Études sémantico-syntaxiques des langues romanes

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

en coopération avec
Anna Krzyżanowska et Monika Sułkowska

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Katowice 2018

RÉDACTEUR EN CHEF

Wiesław BANYŚ

Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Denis APOTHÉLOZ	Université Nancy 2, FR
Laura CALABRESE	Université Libre de Bruxelles, BEL
Gaston GROSS	Université Paris 13, FR
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK	Université de Silésie, Katowice, PL
Fabrice MARSAC	Université d'Opole, PL
Salah MEJRI	Université Paris 13, FR
Ewa MICZKA	Université de Silésie, Katowice, PL
Teresa MURYN	Université Pédagogique, Cracovie, PL
Michele PRANDI	Université de Bologne, IT
Dan VAN RAEMDONCK	Université Libre de Bruxelles, BEL
Marcela ŚWIĄTKOWSKA	Université Jagellonne, Cracovie, PL
Joanna WILK-RACIĘSKA	Université de Silésie, Katowice, PL

RAPPORTEURS

Xavier BLANCO	Université Autonome de Barcelone, ESP
B. Krzysztof BOGACKI	Université de Varsovie, PL
Pierre-André BUVET	Université Paris 13, FR
Jean-Pierre DESCLÉS	Université Paris-Sorbonne, FR
Barbara HLIBOWICKA-WĘGLARZ	Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL
Alicja KACPRZAK	Université de Łódź, PL
Georges KLEIBER	Université de Strasbourg, FR
Marcela ŚWIĄTKOWSKA	Université Jagellonne, Cracovie, PL
Grażyna VETULANI	Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

CORRECTION LINGUISTIQUE

Anna DRZAZGA (anglais), Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA (français), Cecylia TATOJ (espagnol)

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna CZEKAJ aniagrigowicz@interia.pl

Beata ŚMIGIELSKA bsmigielska@wp.pl

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique

Central and Eastern European Online Library

www.ceeol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

TABLE DES MATIÈRES

Gaston GROSS: Complexité lexicale : le substantif <i>débat(s)</i>	9
Wiesław BANYŚ: Nouveaux anciens paradigmes : Approche orientée objets, Classes d'objets, Psychologie écologique et Linguistique	25
Sonia BERBINSKI: Genre – entre l'identification partielle et l'approximation suspensive	42
Aleksandra CHRUPAŁA: Va-et-vient linguistique : entre le français de France et celui du Québec	57
Anna CZEKAJ: Perception et métonymie — problèmes de traduction automatique	76
Francis GROSSMANN, Anna KRZYŻANOWSKA: Comment s'excuser en français et en polonais : étude pragma-sémantique	89
Michał HRABIA: Verbe <i>remettre</i> et ses équivalents polonais. Désambiguïsation et analyse sémantico-préfixale pour les besoins de la traduction automatique	109
Małgorzata IZERT: Les quantifieurs nominaux d'origine météorologique ou hydrographique en français et en polonais	121
Anna KIELISZCZYK: Le discours des lecteurs dans la presse française et polonaise	136
Monika KOSTRO: Entre la scène et les coulisses : du tutoiement dans le discours politique médiatisé français et polonais	148
Piotr KRZYŻANOWSKI: Functions of nominal vocative forms in Polish and French	160
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Les prépositions italiennes <i>di</i> et <i>da</i> et la préposition française <i>de</i> . Une étude contrastive dans un cadre cognitif	169
Agnieszka LATOS: Alcune riflessioni sugli agentivi femminili: l'italiano et il polacco a confronto	181
Julia M. MURRMANN: Introduzione al linguaggio della fisioterapia. Fenomeni linguistici rilevanti della comunicazione in ambito riabilitativo	197
Swietłana NIEWZOROWA: Sur les questions alternatives	212
Aleksandra PALICZUK: L'image linguistique del passato in base all'aspetto verbale in italiano, polacco ed inglese	229
Magdalena PERZ: Représenter le sens d'un adjectif polysémique dans une perspective bilingue — la quête de l'équivalence.	243
Matthieu PIERENS: Les verbes introducteurs de noms de sentiments en français et en allemand : étude comparative diachronique	257

Ewa PILECKA : L'expression de l'intensité à travers la conséquence en français et en polonais : l'étude d'un cas (en vue de sa description lexicographique)	275
Aleksandra RITAU-BARBER : Le metafore della nozione di musica nella lingua italiana . . .	287
Witold SOB CZAK : Sobre el empleo de “ <i>irá a + infinitivo</i> ” e “ <i>iría a + infinitivo</i> ” en el español peninsular contemporáneo	305
Katarzyna TILGNER : Los nombres de la <i>hiel</i> y <i>bilis</i> en castellano en la perspectiva diacrónica	315
Richard TRIM : L'impact de la morpho-syntaxe dans les processus de métaphorisation contrastive entre langues romanes et germaniques.	328
Grażyna VETULANI : Les démarches et problèmes à résoudre dans les études comparatives — la prédication nominale en français et en polonais.	340

CONTENTS

Gaston GROSS: Lexical Complexity: the substantive <i>débat(s)</i>	9
Wiesław BANYŚ: New Old Paradigms: Object-Oriented Approach, Object Classes, Ecological Psychology and Linguistics.	25
Sonia BERBINSKI: Genre — between partial identification and suspensive approximation	42
Aleksandra CHRUPAŁA: Linguistic comings and goings between the French language in France and the one in Quebec	57
Anna CZEKAJ: Perception and metonymy in automatic translation.	76
Francis GROSSMANN, Anna KRZYŻANOWSKA: How to apologize in French and Polish: pragma-semantic study	89
Michał HRABIA: Verb <i>remettre</i> and its Polish equivalents. Disambiguation and semantic-prefixal analysis for the purpose of machine translation	109
Małgorzata IZERT: Nominal quantifiers of meteorological and hydrographic origin in French and Polish	121
Anna KIELISZCZYK: Readers' discourse in the French and Polish press	136
Monika KOSTRO: Between front-stage and backstage: the usage of the familiar pronouns of address in the French and Polish political media discourse	148
Piotr KRZYŻANOWSKI: Functions of nominal vocative forms in Polish and French	160
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Italian prepositions <i>di</i> and <i>da</i> and the French preposition <i>de</i> . A contrastive study in a cognitive framework	169
Agnieszka LATOS: Some reflections on feminine <i>agentives</i> : Italian and Polish in comparison	181
Julia M. MURRMANN: An introduction to the language of physiotherapy. The linguistic features of the communication in movement rehabilitation	197
Swietłana NIEWZOROWA: Alternative questions.	212
Aleksandra PALICZUK: Linguistic picture of the past based on the verbal aspect in Italian, Polish and English	229
Magdalena PERZ: The meaning of a polysemous adjective in a bilingual perspective — the quest for equivalence	243
Matthieu PIERENS: The introductory verbs of feelings in French and German: a comparative diachronic study.	257

Ewa PILECKA: The expression of intensification through consequence in French and Polish: a case study (as a preliminary to its lexicographical description)	275
Aleksandra RITAU-BARBER: The metaphors of the concept <i>musica</i> in Italian	287
Witold SOB CZAK: On the usage of “ <i>ir a + infinitive</i> ” and “ <i>ir a + infinitive</i> ” in contemporary peninsular Spanish	305
Katarzyna TILGNER: The names of the <i>gall / bile</i> in Castilian language in the diachronic approach.	315
Richard TRIM: The impact of morpho-syntax on contrastive metaphorisation processes in Romance and Germanic languages	328
Grażyna VETULANI: Methods and problems of comparative linguistics research. Case study : predicate nominative in French and Polish.	340

Redakcja

BARBARA MALSKA, KRYSZTOF WOJCIESZUK

Projekt okładki i strony tytułowej

TOMASZ JURA

Korekta

WIESŁAWA PISKOR

Łamanie

ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2018 by

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-5550

(wersja drukowana)

ISSN 2353-088X

(wersja elektroniczna)

Wydawca

WYDAWNICTWO UNIwersytetu śląskiego

UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE

www.wydawnictwo.us.edu.pl

e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 70 + 35 egz. Ark. druk. 22,0. Ark. wyd. 27,5.

Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 24 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: Volumina.pl Daniel Krzanowski

ul. Księcia Witolda 7–9, 71-063 Szczecin